

Surah 2. Al-Baqara

Asad: But never will they long for it, because [they are aware] of what their hands have sent ahead in this world: and God has full knowledge of evildoers.

Malik: But they will never wish for death, because they are fully aware of the consequences of what they have sent before them for the Hereafter. And Allah knows the mentality of the wrongdoers.

Mustafa Khattab:

But they will never wish for that because of what their hands have done.¹ And Allah has ?perfect?
knowledge of the wrongdoers.

Pickthall: But they will never long for it, because of that which their own hands have sent before them.
Allah is Aware of evildoers.

Yusuf Ali: But they will never seek for death on account of the (sins) which their hands have sent on before them. And Allah is well acquainted with the wrong-doers. ¹⁰⁰

Transliteration: Walan yatamannawhu abadan bima qaddamat aydeehim waAllahu AAaleemun
bial th |alimeena

Author Comments

28870 -

i.e., disobeying Allah, killing some of the prophets (including Zachariah and John the Baptist), claiming to have killed Jesus, accusing Mary of adultery, and dealing with usury. See 4:153-158.

100 - The phrase "What their hands have sent on before them" frequently occurs in the Qur-an. Here, and in many places, it refers to sins. In such passages as lxxviii. 40, or lxxxi. 14, it is implied that both good and bad deeds go before us to the judgement seat of God before we do ourselves. In ii. 110, it is the good that goes before us. Our deeds are personified. They are witnesses for or against us, and they always go before us. Their good or bad influence begins to operate before we even know it. This is more general than the New Testament idea in the First Epistle of St. Paul to Timothy, v. 24: "Some men's sins are open beforehand, going before to judgment; and some men they follow after."

[View Page](#)

Source : *Alim.org-Compare Translation-Surah 2-Ayah 95*